

关于日语技能训练营项目的总结研究

姜雨辰 姚海峰^{通讯作者}

大连大学

[摘要] 鉴于目前国内日语学习者人数逐渐增长, 省内外各高校纷纷开展日语类竞赛以提高日语学习的水平。日语技能训练营是基于大学生创新创业活动, 以辽宁省普通高等学校大学生日语技能大赛为依托开展的项目。本文对该项目进行总结, 并对日语翻译方面进行研究。欢迎广大日语学习爱好者一起探讨日语学习。

[关键词] 日语翻译; 翻译方法; 日语翻译工作

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.10.478

一、日语技能训练营项目背景

近年来, 随着中日两国交往的日益深入, 中国的日语学习与研究呈现出许多新的局面。在中国高校里, 除英语外, 日语是学习者最多的外语语种。据日本国际交流基金会北京事务所调查统计, 到2021年9月底, 中国学习日语的人口以达到387924人, 中国高校日语在校生为204843人, 开设日语专业的高校已有472所。

本次日语技能训练营项目是基于大学生创新创业活动, 主要服务于对日语写作, 日语口语以及日语翻译有需求的学生而产生的项目小组。优势在于本项目的教师队伍有日语专业讲师以及日本外教, 能对同学进行正确的日语口语发音指导以及写作和翻译的指导。本项目产生的源头在于2020年辽宁省第一次举办的普通高等学校大学生日语技能大赛。在2020年, 大连大学在此次大赛中斩获特等奖三名, 一等奖两名, 二等奖十名, 三等奖两名的成绩。以本次省级日语技能大赛为依托, 本项目致力于在以后的省级日语技能比赛中取得更优异的成绩, 锻炼学生的日语口语, 日语写作以及日语翻译能力。本项目侧重于培养学生对日语翻译的能力。

二、日语技能训练营项目实施

日语技能训练营在2021年3月份启动。本项目前期训练内容主要分为两个方向: 写作训练和演讲训练。第二和第三周为准备工作, 主要整理本学期项目实施计划以及整理项目实施计划所需要的材料。第四周通过主题写作进行写作技能的训练。第五周通过进行写作成果的发表, 以及具体写作思路的指导分享。第六周针对以往写作内容为素材进行线上进行演讲。第七周对演讲内容进行总体去点评并针对易错词进行纠音。第八周从演讲的语音语调, 演讲内容, 肢体语言等方面对演讲进行总体实操训练。第九周及第十周主要练习使役文的翻译技巧与集中训练。第十一周进行具体文章的翻译训练。第十二周进行使役被动文章的翻译训练。第十三周及第十四周进行翻译的大量训练。第十五周进行了新时代中国特色社会主义思想的日文翻译。整个过程有条不紊的进行, 针对大多数同学存在的翻译问题, 演讲问题进行了统一的、完整的、详细的学习与讲解。整个项目活动体系内容完整, 同学们受益颇深。

在2021年9月份, 日语技能训练营更加侧重了对翻译的训练和实操, 同学们每周五天时间做翻译练习, 并由老师审核给予反馈。参与本项目的学生成立了一个翻译训练小组, 翻译训练小组的任务是在两个月内翻译完一本十万字的日语书籍。该日语书籍内容内容阔各个方面, 包括中国古代兵法、外国国家不同思想文化、体育文化等。

三、日语技能训练营项目效果

1、成果概述

针对大学生日语技能大赛所设置的比赛项目, 对于其进行一系列的有针对性地强化与训练。对于大学生日语技能大赛的演讲与写作部分, 通过一周一次写作与演讲的训练, 使同学们的写作能力与日语口语能力有了显著的提高。通过一次次的写作来看, 同学们对于日语的语法能力的掌握以及

在写作上的活用能力, 都有了不同程度的提高。同时对于演讲的训练, 也让同学们在说日语时, 更加自信、说出的日语更为自然。也在一定程度上能够提高同学们学习日语的自信心。同时, 在新一届大学生日语技能大赛的赛程设置上, 增加了翻译通道。

对此我们也进行了一系列的强化训练。通过下发给同学们日文资料, 基于翻译的“信达雅”的基准上, 对于同学们翻译出来的内容进行修改与改正。在此训练下, 也大大提高了同学们的日语翻译能力。同时也对于日语语感的培养做出了贡献。

2、存在问题及解决方案

2021年下半年日语技能训练营项目是以翻译为主, 旨在提高学生们的翻译的优美度。我们进行大量的文学拓展, 对好的作品进行赏析, 让学生感受翻译过程反复推敲的乐趣, 是每个同学都有参与感和认同感。同时强化上期学习的演讲和写作内容, 有一个更系统更全面的学习, 逐步提高学生能力。

本项目在实施过程中还存在许多困难。比如对日语翻译感兴趣的同学还不是很多, 针对这个问题我们打算多加宣传, 办一些有趣的讲座或活动, 同时也让更多对翻译感兴趣的同学参与其中。学生水平参差不齐, 比如少部分学生的语法知识能力匮乏, 无法准确翻译出文章, 使得他们没有太多兴趣参与其中。有很多同学很不上课堂脚步。对于这样的同学我们计划在课上添加语法知识的细致讲解, 使得更多的人能够尽快融入课堂高效率的翻译过程中。

3、主要工作成果

同学们的翻译水平有了很大的进步和提高, 目前翻译小组的成员在用两个月的时间已经翻译完了一本约十万字的日语书籍。在日语技能训练营的鼓动下, 2021年辽宁省普通高等学校大学生日语技能大赛中, 大连大学申请报名的同学达100人。于2021年辽宁省普通高校大学生日语技能大赛中, 获得了特等奖7名, 一等奖8名, 二等奖17名, 三等奖21名的好成绩。

四、日语技能训练营项目意义及启示

日语翻译从来都不是孤立的, 它有其自身的系统性、完整性和科学性。日语翻译能力的提高有赖于诸多因素, 译文水平的高低不仅反映译者的逻辑思辨能力以及应变能力。日语翻译本身是一个极其复杂、繁琐的工作。中日语言文化的差异主要包括以下五个方面: 1. 日语表达较婉转、间接。2. 日语表达中多敬语。3. 日语表达中有男女性别用语。4. 日语表达中喜欢省略人称代词。5. 日语表达中的自、他动词。¹熟知中日互译中的两种语言的特点, 从中寻找一定的规律是平日课堂训练的一条途径, 也是解决临场可能遇到的各种各样复杂问题的有效方法。大量的积累才能达到质的飞跃, 要想训练好日语翻译能力, 必须有丰富的知识作保证。这就要求学生在学习日语翻译语言知识的同时, 必须大量获取日本国际、国内、政治、经济、文化、科技等方面的信息。只有在掌握了解相当数量的知识后, 再动手翻译, 译文的水平和

质量才会得到相应的提高。

翻译是一门理论性、实践性和系统性很强的学科，因此，在从事翻译时，需要按照一定的步骤，遵循一定的规范来进行。一般来说，翻译可以分为四个步骤。1. 热身阶段—通读全文。在着手翻译前，整体上熟悉全文，掌握原文的总体脉络，了解文风，确定翻译基调。2. 准备阶段—理解原文。认真阅读全文，除了透彻地掌握原文的整体内容，包括中心思想、逻辑关系、段落结构外，还要理清句子之间的关系、语法成分等。在翻译时可以在原文上适当做些记号，把握文中的关键的字眼。总之，对原文理解的越透彻，翻译就顺畅。3. 实战阶段—转换原文。在这个阶段，译者要把自己的所理解的原文忠实而通顺地表达成母语，坚持等值翻译的原则，要充分体现原文的意思，这种转换不是字对字、词对词或句对句的机械转换，而是将原文按照母语的语序重新组合，用通顺恰当的语言表达出来。4. 校审阶段—校阅译文。校审的目的是对照原文来看译文是否准确，是否通顺。校审时要边看原文边看译文，逐词、逐句、逐段检查，改正误译，补出漏译等。检查结束后还要将译文再提炼，尽量使译文摆脱原文的格调，更符合母语的语序风格。当所有内容确认无误后，将译文定稿。²

由此可知，要想成功地翻译日语文本，首先要精通日本的语言，而精通日语不是一朝一夕就能够做到的，需要我们再不断的翻译实践中去体会，去把握。可以说日语翻译是提高语言理解以及表现能力的极好机会。想要做好中日互译，母语表达能力是很重要的。没有良好的母语表达能力是很难实现准确地再现原文内容的。精通母语语言是准确表达原文的根本条件。而母语水平的提高，使通过平时对知识的不断积累、学习逐渐达到目的。两者之间存在着相辅相成的关系。有较高的母语水平才能从本国语言中挑选出最适合的词语，经过反复推敲、斟酌后把原文准确地表现出来。这样译出的内容才能做到形神兼备、才能达到忠实和通顺统一的要求。

经过日语技能训练营将近一年的项目开展，总结了以下翻译方法供广大翻译爱好者参考。

1、反译法

日文的表达形式有一个蛮大的特点，那就是时常会采用到双重否定，从而表达出肯定的含义，因此我们在进行日文翻译的时候就可以采用反译法。也就是说，我们在翻译的是直接采用肯定的表述来准确地表达原文的意思，而不需要再去进行双重否定的翻译，这样就会让我们翻译出来的内容不仅更加的准确，而且看起来也更加的简练。

2、转译和变译法

这个办法其实不仅是对于日文翻译，其他全部语种的翻译都是这般，其他国家的语言、文化和我国有很大的不同，因此很多词语在汉语中都找不到对应的词语，时就需要采用变译或者转译的方法，我们可以找到其他类似含义的词语进行替代。

3、顺译与倒译法

这类方法最为简单，即把日语原文的意思按照预设顺序翻译过来就可以。因为有一些日文的句子是十分的简单的，因此，我们也就不需要什么花里胡哨的去翻译，按照预设步骤将意思直接翻译出来就好。

4、分译与合译

分译就是拆句，即把原文的一句话拆成两句或两句以上进行翻译。翻译内涵较深的语句时，如果非要用一句话翻译出来，则译文看起来就显得复杂，理解起来特别费劲。合译就是并句，即把原文的两个或两个以上的句子合并成一句话进行翻译。译文句子简单时，若一句话就能讲明白，则没必要译成两句话。³

5、加减译法

加译和减译的内容并无特殊规定，只要是必要的，必需的，且不损害原文意义的都可以。从句子成分上说，可以加译主语、谓语、宾语、补语、状语等；从词性上说，可以加译名词、代词、形容词、副词、动词等；从语言单位上说，可以加译词、词组、短语、句子、甚至句群、段落。

五、关于日语翻译现状及未来前景

在当下时代中，国家相关部门对于翻译人才的培训已经十分注重，因此在很多高校已经开启了各种语种的培训和教育。日语就是其中之一，日语翻译人才正在不断的增加。虽然对于中国来说日语依然是小语种语言，但是作为与中国往来较为频繁的国家，国人对于这门语言还是很常见的，比如一些动漫，杂志、一些新闻资讯等。而且近年来在语言培训教育中，各种小语种占有比例是比较高的。其中不仅仅是日语，而且还有德语、西班牙语等。

随着中日企业间的商务往来日益频繁，商务日语文本作为商务日语应用的重要组成部分，已成了企业间不可或缺的交流手段。商务日语文本在商务活动中承担着业务交流和建立契约关系的重要作用。对于日语翻译来说，商务日语文本的翻译也和一般的文学作品不同，必须做到简明扼要，按照原文的观点进行翻译。因此一名优秀的翻译者是很苦很累的。

据统计，日语人才在各行各业的就业比例为：日资企业占50%—60%；国家机关（包括外交部、各级政府、海关、外贸办公室和贸易促进协会等）占20%左右；日语教师和日语导游各占10%左右。上海的1万多家外资企业中，日资企业就占了近60%，超过6000家，稳居外资企业之首。加上中、日双边贸易的迅猛发展，从事对日业务的国内企业也呈不断增长的态势，企业急需大量日语交流和翻译人才。

现在目前中国日语人才的需求量很大，尤其是高级日语翻译，资深日语翻译，根据用人单位不同其日语要求也不同，一般日本企业的要求就是日语一级。能力越大，所获得的报酬自然也就越高。日语翻译，相较于英语翻译，虽然需求量小了一点，但是这方面的人才与英语相比还是少很多。而在比一下其他的小语种，日语的需求量算是很大的。一般在翻译行业，物以稀为贵，同等文本，翻译成英语或者，翻译成小语种的价格是不一样的。现在市场上，日本企业的数量应该是多于其他小语种的企业的。

日语翻译有如下优势：1. 专业性强。日语专业相较于其他文学专业而言，其专业性更强，相应的便具有了更强的不可替代性。2. 竞争相对小。虽然近几年来日语翻译专业在我国有了一定的热度，各大高校也都设置了日语专业，但相对而言日语翻译专业仍然处于小众专业，人们的竞争压力较小。此外，近几年来日企的大量进入也使得我们有了更多的机会可以进入日企内部学习，从而为我们提供了更多的发展方向与更好的发展前景。²

总的来说，日语翻译需要很强的综合能力，如何更好地进行日语翻译以促进中日两国经济文化交流，是广大日语翻译工作者需要不断努力的反向。在总结经验的基础上，多勤于翻译实践，不断积累，翻译水平自然会逐步提高。

参考文献

- [1] 祁春花. 浅析日语翻译中的语言文化差异[J]. 现代交际, 2021(17): 102-104.
- [2] 徐海峰, 史娜. 关于日语翻译的探讨[J]. 佳木斯职业学院学报, 2019(04): 201-202.
- [3] 段宏芳, 张素文, 吴迪. 黑龙江省高校日语翻译专业前景研究[J]. 创新创业理论与实践, 2019, 2(02): 57-58.